

1. TAUSTAINFO

Mitmedimensiooniline pereteraapia (edaspidi: MDFT) on Sotsiaalkindlustusameti poolt pakutav pereteraapia teenus riskikäituvatele noortele ja nende peredele. MDFT terapeudi ja superviisori väljaõppe läbimise ja relitsentseerimise üheks osaks on teraapiasessioonide ja supervisioonide salvestamine. Salvestised esitatakse MDFT koolitajatele, kelleks üldjuhul on Hollandist pärit eksperdid. Ekspertidelt tagasiside saamiseks on vajalik, et nad mõistaks kogu salvestise sisu detailiselt. Salvestised võivad kajastada vaimselt raskeid teemasid, nagu näiteks sõltuvushäired, suitsiid, väärkohtlemine. Salvestistes olevad inimesed on andnud nõusoleku salvestise edastamiseks tõlkimise eesmärgil, kuid salvestistel kajastatu on rangelt konfidentsiaalne.

Eelnevast tulenevalt hangib Sotsiaalkindlustusamet MDFT teraapiasessioonide salvestiste tõlketeenust koos salvestistele subtiitrite lisamisega. Hanke tulemusena sõlmitakse raamleping ühe partneriga.

2. TÕLKETÖÖ MAHT JA KEELESUUNAD

- 2.1 Tõlketöö teenuse ühe video miinimum pikkus on 15 minutit ja maksimum pikkus 60 minutit.
- 2.2 2026. a. eeldatav teenuse maht on kuni 35 videot aastas, järgnevatel aastatel on eeldatav teenuse maht kuni 10 videot aastas. Tegelik teenuse maht sõltub koolitusel osalevate terapeutide arvust.
- 2.3 Videosalvestise lähtekeeled on eesti ja vene keel ning sihtkeeleks on inglise keel.

3. TÕLKETÖÖDE TEOSTAMINE JA TÕLKETÖÖDE TEOSTAMISE TÄHTAJAD

- 3.1 Tõlkimiseks vajalikud materjalid (lähtekeeles videosalvestis) ja ligipääsud väljastab tellija vajaduspõhiselt lepingu perioodil täitjale kokkulepitud veebilehe (näiteks Tehik Nextcloud) lingi kaudu koos krüpteeritud salasõnaga. Tellija teavitab täitjat eesootavast tõlkevajadusest ja laekuvast videost **ette vähemalt 5 (viis) tööpäeva**.
- 3.2 Tellijal on õigus vajadusel tõlkimisse antud tellimus tühistada, teatades sellest täitjale esimesel võimalusel e-posti või telefoni teel. Sellisel juhul tasub tellija vaid tühistamise hetkeks tehtud tõlketööde eest.
- 3.3 Tõlketööde teostamisel on täitja kohustatud tagama tõlkimiseks esitatud materjalide ja valmiva tõlketöö ning nendes sisalduvate isikuandmete konfidentsiaalsuse. Saadud infot on keelatud avaldada kolmandatele isikutele.
- 3.4 Tõlketöö peab sisaldama eelkõige järgmisi tegevusi:
 - 3.4.1 tõlkimist lähtekeelest sihtkeelde;
 - 3.4.2 toimetamist (tõlketeksti algtekstile vastavuse kontrollimist);
 - 3.4.3 sisulist toimetamist (kontrollitakse, et algteksti mõte on tõlketekstis õigesti ja midagi vahele jätmata edasi antud, laused loogilised ning terminikasutus ühtne);
 - 3.4.4 korrektuuri (tõlketeksti ülelugemine teise inimese poolt eesmärgiga kontrollida selle keelelist õigsust, grammatikat, stiili, lokaati ja arusaadavust).
 - 3.4.5 tõlgitud sihtkeeles subtiitrite lisamist videotele.
- 3.5 Täitja peab vajadusel teostama ka salvestise transkriptsiooni. Transkriptsiooni vajadusest annab tellija täitjale teada konkreetse tellimuse esitamisel.
- 3.6 Tõlketeenus sisaldab tellija igapäevases töös vajamineva sõnavaraga tõlget (lastekaitse valdkonnas, sh erinevad sotsiaalteenused). Seetõttu peab teenust osutavatel tõlkidel olema piisav sõnavara lastekaitse ja sotsiaalteenuste valdkonnas.
- 3.7 Tõlketöö peab olema teostatud ja tellijale kokkulepitud viisil esitatud **hiljemalt 7 (seitsme) kalendripäeva jooksul** alates tõlkimiseks vajalike materjalide kättesaamisest, kui Tellija ei anna teistsugust tähtaega.
- 3.7.1 Materjalid loetakse kättesaaduks, kui need on tellija kontaktisikule üle antud punktis 3.1 nimetatud platvormil, kui tellija kontaktisik ei ole tellimuse esitamisel nimetanud muud kättesaamise viisi (näiteks e-post).
- 3.8 Tõlketöö teostamise tähtaeg võib olla pikem vaid tellija ja täitja omavahelisel kirjalikul kokkuleppel.

4. KESKKONNAHOIDLIKUD TINGIMUSED

- 4.1 Tellija ja Täitja vahelised töökoosolekud viiakse võimalusel läbi veebi vahendusel, et vähendada eelkõige liigsest transpordikasutusest tulenevat süsiniku jalajälge.
- 4.2 Täitja peab vältima tarbetut dokumentide välja trükkimist ning võimalusel eelistama digitaalsel kujul olevaid materjale.
- 4.3 Täitja poolt digitaalsel kujul edastatavad materjalid peavad olema salvestatud ja edastatud optimaalse mahuga, et vältida otstarbetult suuri andmefailide ning seega vähendada digireostust.
- 4.4 Lepingu täitmise järgselt kustutatakse üleliigsed digimaterjalid, näiteks mustandfailid, säilitamiseks mittevajalikud töödokumendid jms, kuna IT-serverites failide otstarbetu hoidmine on keskkonda kurnava mõjuga ning suurendab digireostust.